

# PENTECOSTES 1973



**VERGARA**

# Materiales Eléctricos y Maquinaria, S. L.

Distribuidores exclusivos de los productos

**OTSEIN**

Frigoríficos ● Lavadoras  
superautomáticas de alta  
estabilidad ● Lavadoras  
de agitador ● Lavavajillas  
Calentadores de agua por gas  
Radiadores ● Secadoras



Bidacruceta, núm. 33 - Teléfono 76 29 92

**VERGARA**

# MAYC

SOCIEDAD ANONIMA

TELEFONO 76 18 40

(6 LINEAS)

LAVADORAS AUTOMATICAS Y SEMI-  
AUTOMATICAS DE GRAN ESTABILIDAD

CALENTADORES INSTANTANEOS  
DE AGUA POR GAS

*Otsein*

**VERGARA**

# Cometsa

**construcciones mecánicas textiles**

**S. A.**

---

fabricación de usos a rodamientos  
para continua de hilar y retorcer

●  
conjuntos y elementos de precisión  
para la industria del automóvil

●  
**tratamientos térmicos**

●  
teléfono 76 16 43 ◆ VERGARA



RECTIFICADORAS DE PRECISION  
FABRICADAS BAJO LICENCIA Y  
ASESORAMIENTO TECNICO DE



**CHURCHILL**

**GENERAL MECANICA, S. A.**

B.º AMILLAGA, S/N. • TELEFONOS 76 21 43 y 76 21 44

VERGARA

# VERGARA TEXTIL, S. A.

FABRICA DE TEJIDOS DE ALGODON

Especialidad en azules y otros colores sólidos  
en acabados inencogibles

inencogible **VERTESA**



Apartado 20 - Dirección Telegráfica: **VERTESA**  
Número Exportador 12448

Polígono Industrial San Lorenzo, 41  
Teléfs. 76 24 43 - 76 24 44 - 76 24 45

**VERGARA**

**CALCONSA**



especialistas  
en  
calefacción

poseemos un sistema  
de calefacción por  
agua caliente a  
gas o electricidad,  
especialmente  
diseñado para  
viviendas habitadas



**AZCARRUNTZ, ALTOS-HORNOS**

TELEFONO 76 25 70

**vergara**

# Garasa, Gilveti y Lacort, S.R.C.

## SÉGUROS GENERALES

Incendios - Robos - Paralización por incendio  
Rotura de cristales - Rotura de maquinaria

\*\*\*

Accidentes (individuales y acumulativos) - Seguro  
de accidentes de ocupantes de automóviles  
de uso particular

## VIDA

Automóviles (obligatorio de responsabilidad civil y  
voluntario) - Combinado de motocicletas,  
coches y camiones

\*\*\*

Responsabilidad civil de empresas industriales  
Transporte (marítimos, terrestres y aéreos)

Compañía Vascongada de Seguros y Reaseguros, S. A.

SAN SEBASTIAN

Agente Local: D. José Iturbe Arenaza

ZUBIETA, 14 - 3.º

TELEFONO 7617 30

## IGUALATORIO

# MEDICO-QUIRURGICO

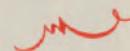
"SAN IGNACIO"

I. M. S. I.



## CUADRO FACULTATIVO

Cirugía - Superespecialidades - Traumatología  
Oftalmología - Otorrinolaringología - Medicina  
Interna - Corazón y Pulmón - Neurología y  
Psiquiatría - Tocoginecología - Anestesiología  
Dermovenereología y Radiología - Medicina  
General - Rayos X - Puericultura y Pediatría  
Análisis Clínicos y Hematología - Odontología  
Practicante - Comadrona



Agente en VERGARA:

D. José Iturbe Arenaza

ZUBIETA, 14 - 3.º

TELEFONO 76 17 30

# Antonio Fernández

**Pintura Decorativa  
Empapelados**

Almacén: Arruriaga, 5  
Teléfono 76 22 77

B.º Ortuibar 1.º portal  
**VERGARA**

## Manso Hermanos

**VINOS**



Barrenkale, 1 - Teléfono 76 27 74

**VERGARA**



**Bar Restaurante**

# Zabala

**cocina esmerada  
bodas - banquetes**

B.º Altos Hornos  
Teléfono 76 20 07

**Vergara**

**Fabricación de embalajes y  
envases de cartón ondulado**

# ZAMAC

B.º San Juan - Apartado 57  
Teléfonos 762165 - 761694

**vergara**

TALLERES DE PRECISION

# GUREA

Utillaje para estampación en frío y caliente

Matrickería en general

Mecanizados por el sistema de "clavado en frío"

Elementos mecánicos de precisión para industria de maquinaria en general, automóvil, etc.



Apartado 55 - Polígono Industrial de San Lorenzo  
Teléfono 76 21 30

## VERGARA

# MURU

## transportes

Casa Central en LEGAZPIA \* Teléfonos 87 82 49 y 87 81 89



### SUCURSALES

BILBAO: Hermanos Ibarra-Villabaso, 5 - Tel. 35 84 83 - SAN SEBASTIAN: Astigarraga-Tel. 350269 - PAMPLONA: Travesía Pico de Ori, 1-Tel. 239446 VITORIA: Estación de Autobuses - MADRID: Salvador Martínez, 5 y 7 Tel. 2654400 - BARCELONA: Enamorados, 42-44 - Tel. 2459506 - MURCIA: Pérez Galdós, s/n.-Tel. 212724 - SEVILLA: Capitán Vigueras, 21-Tel. 232257 IRUN: Juan Sebastián Elcano, 7

ENLACES CON AGENCIAS INTERNACIONALES

CORRESPONSAL EN VERGARA:

**VIDAL MUGICA** - Arruriaga, 22 - Teléfono 76 27 67

SERVICIOS DIRECTOS A TODA LA PENINSULA

# Foto JAUJA

venta de máquinas fotográficas

Trabajos aficionados e industrial - Badas  
Banquetes - Ampliaciones - Carnets  
Fotocopias en el acto

EXTENSO SURTIDO  
EN JUGUETERIA

Paseo de Irizar, letra F  
Teléfono 76 14 95  
**vergara**

Dos de Mayo, n.º 18  
Teléfono 71 27 16  
**élbar**

Hijos de  
**Genaro Manso**

**VINOS**

San Antonio, 17  
Teléfono 76 11 48  
**vergara**

# J. Cruz Gallastegui



Instalación de Alta y Baja

Instalación de  
PORTEROS ELECTRICOS

ALMACEN - VENTA DE MATERIALES  
REBOBINAJES - MONTAJES - CALOR NEGRO  
AUTOMATISMOS - PRESUPUESTOS  
DECORATIVAS Y MODERNAS LAMPARAS  
Y APLIQUES

Arruriaga, 13

Teléfono 76 21 60

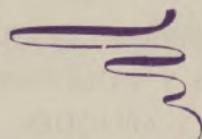
**VERGARA**

# MAZA

ESTABLECIMIENTO  
DEDICADO EXCLUSIVAMENTE  
AL CABALLERO

Le ofrece las ultimas novedades  
en AMERICANAS, NIKIS,  
PANTALONES, etc.

En una palabra  
«le garantiza la seguridad de vestir como la época pide»



*Aprovecha la oportunidad para reiterar su saludo*

Bidacruceta, 9

Teléfono 76 16 25

**vergara**

## BAR RESTAURANTE



**L  
O  
M  
B  
I  
D  
E**

Café expés - Extenso surtido en banderillas

BARRENKALE, 10

TELEFONO 76 20 00

VERGARA

## CONSTRUCCIONES METALICAS

# SAN CRISTOBAL

CALDERERIA EN GENERAL  
CUERPOS DE MAQUINAS

Estructuras, Pabellones industriales, Tuberos,  
Instalaciones industriales y Carpintería en aluminio

Taller: Carretera de Anguiozar (Cantera de Aldeta)  
Correspondencia: Oxirondo, 14 - 4.º C - Tels. 761423 taller - 762570 ofic.

**VERGARA**

VIUDA DE  
**Luis de Zabala y Garay**

FARMACIA Y  
DROGUERIA

Barrenkale, 25 - Teléf. 76 1067

**VERGARA**

**Bar GURIA**

ISABEL  
GURRUCHAGA

VINOS - LICORES Y BOCADILLOS

CAFE EXPRES

Vidacruzeta, 7 - Tel. 76 13 99

**VERGARA**

**Portu**

**SASTRERIA**

Sastrería y Camisería  
Ultimas Novedades

Mazterreka, 1 - Teléfono 76 14 45

**Vergara**

**textil**

**LASAGABASTER, S.A.**



fábrica de tejidos  
y acabados



especialidad en  
azules y otros colores sólidos



Dirección Telegráfica: LASAGABASTER  
Ortuibar - Teléfonos 762445 y 762447

**vergara**

# Bar EUSEBIO



CAFE  
A LA  
CREMA

ESPECIALIDAD  
EN  
BANDERILLAS  
VARIADAS



Barrenkale, 3 \* Teléfono 761475 \* **VERGARA**

Industrias de automoción y  
maquinaria textil y agrícola

## **BIGOZA**

FABRICACION DE TUERCAS  
Normas DIN, C. E. T. A., etc.



Polígono Industrial \* Apartado 82  
Teléfonos 761481 - 762549

**vergara**

y..... si son

# **zahor**

saben mejor

# Laurak-Bat

**CONSTRUCCIONES**

|||  
**OBRAS  
Y  
CONSTRUCCIONES**  
|||

zumaketa

teléfono 76 11 07

**vergara**

# ZUMAKETA

**PINTURA DECORATIVA**

|||  
pintura en general  
y  
empapelados  
|||

zumaketa

teléfono 76 11 07

**vergara**

# JOSE MARIA UGARTE

AGENTE COMERCIAL COLEGIADO

DELEGADO DE VENTAS PARA GUIPUZCOA DE  
**ESTUDIOS Y SUMINISTROS, S. A.**

Material de perforación

**pabij**

Herramientas, Matrices, Hileras, Plaquetas

Compañía de Seguros **LA CATALANA**

INCENDIOS - VIDA - ACCIDENTES - Individuales y Colectivos  
RESPONSABILIDAD CIVIL: Automóviles, motos, etc.

Igualatorio de Previsión Sanitario  
"I - PRE - SA"

Asistencia MEDICO-QUIRURGICA y de ESPECIALIDADES  
con amplio CUADRO DE FACULTATIVOS

**La Previsión Nacional**

Seguros contra la rotura de CRISTALES

Muebles

## madura

Exposición de Muebles

Comedores. Gabinetes. Muebles a medida. Butacas.  
Tapicería, etc., etc.

VENTA AL CONTADO Y A PLAZOS

Doctor Fleming, 6

Teléfono 76 16 53

Apartado 94

**vergara**

## construcciones MADURA

**Carpintería  
Mecánica**



San Lorenzo

Teléf. 76 13 63

Apartado 94

**vergara**

Bar

# La Unión

café,  
vinos  
y licores

Artekale, 14 - Teléfono 76 20 42

**VERGARA**

construcciones

# Olabarria

toda clase de trabajos de  
**albañilería**

Y

Goenkale, 1 - Teléfono 76 15 02

**VERGARA**



transportes

# GARITANO, S.A.

Cargas completas para todas las provincias

Vergara servicio regular diario Bilbao-Pamplona y Santander  
Vergara-Eibar-Placencia-Oñate-Mondragón-Arechavaleta  
Escoriaza-Bilbao y viceversa.

AGENCIA EN BILBAO: Moncada, 5 (Recaidebarri) Teléfono 31 54 79

AGENCIA EN PAMPLONA: Car. Gatica-Transportes Gracia-Tels. 227734-227735

Avda. de Guipúzcoa, 5 - Teléfonos 76 26 91 y 76 26 97

**VERGARA**



**Sabin  
Gallastegui  
Altuna**

ALBAÑILERIA  
CONSTRUCCION DE  
OBRAS



Artekale, 6 - 3º - Teléfono 76 21 00

**VERGARA**

autoservicio

# "SESTEROKUA"

Vda. de FRANCISCO R. ARRIOLA

COMERCIO ADHERIDO A LA  
Cooperativa "SECUC"

Zubieta, 52 - Teléfono 76 13 58

**VERGARA**

# José María Iñarra

MUEBLES DE ENCARGO

carpintería  
mecánica



VIDACRUCETA, 4 ● TELEFONO 76 23 90

**vergara**

## Electricidad JON BILBAO

Instalaciones eléctricas en general  
Reparación de aparatos eléctricos y maquinaria  
Bobinado de motores



San Lorenzo, 3, bajo

Teléfs. Domicilio: 76 19 93 - Taller: 76 28 05

**vergara**

## Inocencio Madina e Hijos, S. A.

Fabricación de tornillos y  
tuercas estampadas en frío en  
acero al carbono y aleados  
Piezas especiales bajo plano

Teléfono 7617 40\*

**vergara**

**EULALIA  
ELCORO  
UGARTE**

**ultramarinos  
frutería**



Mazterreka, 30 - Teléfono 76 14 19

**vergara**

**HIJOS DE  
LORENZO JUARISTI**

**HOJALATERIA  
FONTANERIA  
CRISTALERIA**

Instalación de cuartos de baño y  
reparación de tuberías de  
agua caliente y fría

Zabaltegui, bajo - Teléfs. 761450 y 761005

**vergara**

**autoservicio**

**ZAPATARIKUA**

**antonio maiztegui**

Servicio a domicilio

Plaza Juan XXIII, 3

Teléfono 762010

**vergara**



**román**

Fotografía industrial  
y de reportaje

**COLOR Y BLANCO Y NEGRO EN:  
FOTOS INDUSTRIALES  
BODAS  
REPORTAJES  
FOTOS DE ESTUDIO  
MURALES  
REPRODUCCIONES  
CARNETS, ETC.  
VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO**

Plaza de Simón Arrieta, 4  
Teléfono 76 25 23

**vergara**

**Gracián  
Aguirre**

DROGUERIA  
Y  
PERFUMERIA

MERCERIA  
GENEROS DE PUNTO

Vidacruzeta, 6 - Teléf. 76 10 25

**vergara**

BODAS  
REPORTAJES  
COMUNIONES

Fotos en color \* Blanco y negro

Servicio a domicilio

**Foto  
Uribe**

Goen-bolu - Teléf. 76 26 77

**vergara**

**autoservicio**

**“IMA”**

Donde encontrará usted  
calidad a su justo precio

Plaza Simón Arrieta - Teléfono 762499 - VERGARA

**ACEROS  
BOIXAREU, S.A.**

**ACEROS INOXIDABLES**

chapa - fleje - barra - ángulos - pletinas  
electrodos - alambre - tubería - válvulas  
accesorios de tubería - tornillería  
barra perforada y centrifugada - titanio

Polígono San Lorenzo \* Tels. 76 19 45 - 76 11 44

**vergara**

## LIMPIEZA EN SECO Lorea

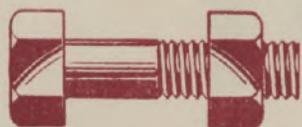
**LOREA** limpia, con preferencia, ropa de vestir, tanto de Caballero como de Señora y está especializada en la limpieza de géneros de punto (vestidos, rebecas, chaquetones, etc.) bien sean tejidos a máquina o mano, ni ceden, ni recogen, quedan como recién estrenados.

**LOREA** sabe adaptarse a las exigencias del día gracias a su moderna maquinaria, que le permite realizar un trabajo perfecto y rapidísimo.

SAN PEDRO, 10 - TELEFONO 76 14 15

*Vergara*

## J. Guisasola



**tornillería**

Zubieta, 60 - Teléf. 76 13 16

**vergara**

## *Bar* Ollagorra

Cafés \* Vinos \* Licores

Extenso surtido en Banderillas

Barrenkale, 21 - Teléf. 76 20 05

**vergara**

# Larrañaga

Confitería  
y  
Pastelería

biscochos rellenos - tostones  
chocolates - refrescos - tés



san pedro, 9

teléfono 76 10 51

**vergara**

# Antonio Osinaga

ALBAÑILERIA EN GENERAL



Mitxikua - Espolón, 1

Teléfono 762985

**vergara**

MANUFACTURAS DE

## Tornillería Estampada, S.A.

**Fabricación de tornillería estampada en frío**

En calidades de 5-D, 8-G y 10-K

PIECERIA ESPECIAL FABRICADA BAJO PLANO O MUESTRA

Polígono Industrial San Lorenzo - Apartado 64 - Teléfonos 761794 y 761795

**VERGARA**

pastelería de

# MUGICA

**chocolatería-pastelería**

Helados corte y crema

Tartas y pasteles helados

Bizcochos rellenos y Tostones

Artekale, 3 - Teléfono 761034

**vergara**

## transportes "EUBE"



**cargas completas**

Transportes regular  
con las provincias de  
LEON, SANTANDER  
y ASTURIAS

ALTOS HORNOS

TELEFS. 76 17 39 y 76 19 67

**VERGARA**

# Foto Uribe

REPORTAJES-BODAS  
COMUNIONES

**vergara**

# calzados Galarreta

Vidacruzeta, 4 - Teléf. 76 12 39

**vergara**



Avda. del Generalísimo, 17 y  
Dos de Mayo, 15  
Teléfono 71 13 43

**elbar**



Bar Restaurante



# Zumelaga

**exquisita cocina vasca**

extenso surtido en banderillas  
café, vinos y licores

**ambiente climatizado**

San Antonio • Teléfono 76 20 21

**Vergara**

# Gestoría EGUREN

SEGUROS

M.<sup>a</sup> PILAR EGUREN DIEZ  
GESTOR ADMINISTRATIVO COLEGIADO

TRANSFERENCIAS - MATRICULACIONES  
PASAPORTES - ALTAS FISCALES  
SEGUROS SOCIALES - ETC.

Telesforo de Aranzadi, 2

Teléfono 76 21 91 (provisional)

**vergara**

# Félix Berasategui



agente  
autorizado  
"RENAULT"

Polígono de San Lorenzo  
Teléfono 761120 - VERGARA

# Félix Berasategui

agente  
oficial  
LAMBRETTA

VENTA Y REPARACION DE  
CICLOMOTOR **LAMBRETTA**

Zubieta, 46 - Tels. 761120 - 761020 - VERGARA



PAVIMENTACION  
Y DECORACION

# JASA

REVESTIMIENTO DE SUELOS Y PAREDES

ALLYN 707  
NEODON  
SINTASOL  
CE FLEX  
PINTURAS

LITOGRAFIAS  
CUADROS



DROGUERIA  
PERFUMERIA

MOQUETAS SHARK - SAIPOLAM

ferrerías, 21 \* teléfono 792219 \* MONDRAGON

SUCURSAL:  
Artekale, 29 - VERGARA

**Transgal**

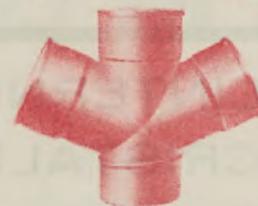
**agencia  
general  
de  
transportes**

(A. T. 626)

B.º Olabarrena, s/n.  
Telfs. 761586 y 761669

**vergara**

**LUIS MARIA  
LARRANAGA**



**HOJALATERIA  
FONTANERIA  
CRISTALERIA  
INSTALACIONES  
DE CUARTOS DE BAÑO  
ETC.**

Oxirondo, 18-bajo Tels. 76 2118-76 1887 Vergara

# Rafael Wangeneberg



---

LINTERNERIA  
CRISTALERIA

---

Zubiaurre, 20

Teléfonos 76 18 32 y 76 21 26

**VERGARA**

---

---

metalúrgica

## Santa Engracia, S. A.

ESTAMPACION EN FRIO POR EXTRUSION

---

---

**METAGRA**

---

---

Polígono Industrial San Lorenzo, s/n - Tels. 762174 - 762893

**VERGARA**

---

---

**CALZADOS**

---

---

# LOMBIDE

---

Especialidad en calzados  
a medida y ortopédicos

---

Vidacruzeta, 7

**VERGARA**

Teléfono 76 10 57

---

---

## Rosa Azcárate

Abonos, Semillas de todas clases  
e Insecticidas

Representación Piensos "SANDERS"

Pollitos KIMBER y COMET GOLDEN

Mazterreka, 1 - Teléfono 76 27 91

**VERGARA**

**HIJOS DE**

**ARTURO  
NARVAIZA  
S. A.**

**INDUSTRIA  
TEXTIL**

Teléfonos 76 23 95 y 761995

Apartado 8

**VERGARA**

**Carmen Gárate**

■  
*Calzados  
y  
Plásticos*  
■

Vidacruzeta - Teléfono 76 13 23

**vergara**

**calzados  
J. R. LAZCANO**

calzados a medida  
arreglos varios

barrenkale, 15 - telefono 761306

**vergara**

**López Ojeda Hermanos**  
**S. R. C.**

**Vinos al por mayor  
Planta embotelladora**

Venta Aldea - Barrio Altos Hornos

Teléfono 76 2776

**VERGARA**

Hijas de

**José Ignacio Gallastegui**

==== C E R E A L E S ====



San Lorenzo, 52      Apartado 70      Teléfono 76 13 41

==== V E R G A R A ====

**SERRERIA MECANICA**  
**" I P I Ñ A R R I "**

==== C A R M E L O M E N D I V I L M A I Z T E G U I

madera para construcción y carpintería  
puntales, apeas y postes

Altos Hornos - Teléfs. 76 15 93 (aserradero) y 76 21 28 (domicilio)

==== V E R G A R A

**movilla**

==== s. a. ====

FABRICA DE:

TEJIDOS,  
TINTES  
Y  
ACABADOS



Telégrafo **MOVILLASA**

Apartado n.º 4

San Antonio, 29 - Telfs. 762245 - 762246 - 762247 (3 líneas)

*Vergara*

# INDUSTRIAS MECANICAS DE PRECISION

S. C. I.

ACCESORIOS Y RECAMBIOS DE  
AUTOMOVILES  
FABRICACION DE PIEZAS EN SERIE  
EQUIPOS PARA GARAJES

APARTADO 80  
TELEFONO 76 13 07

OFICINA COMERCIAL:  
BARRIO SAN BLAS

vergara

*Hotel Restaurante*

# LASA

especialidad en banquetes

Vidacruzeta, 36 - Teléfono 76 10 55

vergara



Programa Oficial de

# Fiestas

que han sido organizadas por el  
Il. Ayuntamiento de esta Villa, con  
motivo de las tradicionales  
Ferias y Fiestas de

# Pascua de Dentecostés

que se celebrarán los días

9 - 10 - 11 - 12 junio de 1973



Con un buen Banco se pueden resolver muchas cosas. También es cierto que cuanto mas cerca, mas facil.



**Banco Guipuzcoano**

un Banco con ganas. Y a mano.

Aprobado por el Banco de España con el n.º 88/77

## Cajón de sastre

La clase de "noticias" que a mi me gustan para preparar estos trabajillos que sirven de portada a los programas de fiestas de Pascua de Pentecostés, van ya escateando de manera importante. Antes se me aparecían en abundancia en cuanto empezaba a ojear los libros de actas o los legajos de documentos que constituyen parte del archivo municipal, ahora hay que buscarlos mediante rastreos laboriosos que exigen tiempo, método y paciencia.

De las tres cosas estoy poco dotado, y lo siento porque me gustaría tenerlos para escribir, en pura eutrapelia, sobre aspectos de la vida pasada.

Algunos de ellos no son publicables. Resultarían atrevidos aún ahora en que parece que vivimos de "vuelta de todo". Un poco sorprendente pero cierto; puede decirse plenamente que no todo tiempo pasado fue mejor. Entonces, como ahora, algunas cosas eran positivas y otras negativas.

Los problemas que se derivan de la condición o naturaleza humana han tenido y tendrán siempre vigencia. Serán permanentes a menos que el hombre se desposea de los defectos y adquiera, en cambio, virtudes, sólo virtudes, cosa que nos parece improbable porque ello no se podrá conseguir con computadoras ni con avances electrónicos ni de otro orden científico.

Quizás sea mejor no cambiar demasiado al hombre. Un hombre sin defectos nos produciría el mismo escalofrío que suelen originarnos esos seres que en el cine "vienen de otros planetas". Creo yo que bastaría con que se le insultase más humanidad para no complicarnos la vida en el grado que lo hacemos ahora y para hacer esa vida más amable para todos; pero absolutamente para todos.

\* \* \*

En el año 1627 se publicó una Pragmática real para "REFORMACION DE LAS CAUSAS DE LA CARESTIA GENERAL EN ESTOS REINOS Y MODERACION EN LOS PRECIOS DE LAS MERCADERIAS Y MANTENIMIENTOS, SALARIOS Y JORNALES", pues según se aseguraba en ella, "LAS HACIENDAS, DE CUATRO AÑOS A ESTA PARTE HABIAN BAJADO A MENOS DE LA MITAD DE SU ESTIMACION". Y se estableció una Tasa general de los precios a que se habían de vender las mercaderías.

Entre las causas determinantes de esta situación se citaban los regatones, los vagamundos (sic), las inundaciones, el sacrificio excesivo de cabritos y la prohibición general de importar mercaderías.

Los "regatones" acumulaban las mercancías de todas clases anticipándose a los mercaderes que habitualmente se encargaban de su venta en ferias y mercados; y así, dueños de artículos que la gente

Hotel - Restaurante

# ARIZNOA

TELÉFONO 76 18 46 \*



**SALA DE FIESTAS**

TELEF. 76 20 25

**BAR**

TELEF. 76 20 20

**vergara**

precisaba imperiosamente, fijaban los precios a su libre albedrío y obligaban a pagarlos en aplicación de ese aforismo tan conocido en las prácticas del "straperlo": son lentejas; si quieres las coges y si no las dejas.

Los "vagamundos", según la disposición real, eran "GENTE OCIOSA Y MAL ENTRETENIDA QUE HAY EN LA CORTE Y EN ALGUNAS CIUDADES POPULOSAS DESTOS REYNOS QUE SIN TENER OFICIOS NI RENTAS SE SUSTENTABAN DE LO QUE TOMAN O ESTAFAN Y SE DEFIENDEN A TITULO DE CRIADOS DE PERSONAS PODEROSAS O DE ALLEGADOS A SUS CAUSAS". Lo cual contribuía a que hubiera "FALTA DE GENTE QUE SIRVIERA EN LA LABRANZA, EN LA CRIANZA Y EN LAS FABRICAS Y LABORES REL REYNO, Y A QUE RESULTARA MENOSCABO EN LA POBLACION, CRECIMIENTO DE LOS SALARIOS Y JORNALES Y CONSECUENTEMENTE EN LAS MERCADERIAS".

Las "inundaciones mataron ganado mayor y menor y produjeron la carestía de las corambres y del calzado.

Los "muchos cabritos" que se mataban ordinariamente en las ciudades, villas y lugares, ocasionaron la falta de cordobanes y de carne de macho.

Y la "prohibición" general de importar mercaderías fue causa de los males consiguientes a la escasez y el desabastecimiento.

\* \* \*

¡Regatones y vagamundos! Personajes de la picaresca que siguen teniendo plena vigencia a los que habría que añadir, ahora, a tantos otros que faltan a las reglas del juego limpio porque están excesivamente influenciados por la sociedad de consumo.

Las penas que se establecieron fueron gravísimas, pues aparte de las multas de elevada cuantía se podía llegar a castigarles con cuatro años en galeras.

No sé, naturalmente, si se llegaba o no a aplicarlas pero si se puede asegurar que los males subsistirían, bien porque los sancionadores fueran benevolentes, bien porque los intractores dieran con hábiles triquiñuelas legales o bien porque remitieran o cesaran en sus actividades durante cierto tiempo para volver después con fuerzas renovadas, procedimiento éste siempre eficaz porque termina por relajar la vigilancia tensa de las fuerzas coercitivas.

Asombra pensar en la extraordinaria cantidad de vagamundos que, al parecer, existían en Madrid y en las ciudades populosas formando esa población parasitaria que encarecía la vida porque daba lugar a la reducción del censo de los trabajadores de campo y de fábricas, con las consecuencias desagradables que de ello se derivaban. Se comprende así que haya llegado a nuestros días esa creencia tan generalizada de que en las grandes ciudades hay mucha gente que "vive del cuento", de esa que se pasa la vida "poniendo paño al púlpito".

# Firme apoyo para la pequeña y mediana empresa guipuzcoana



## Crédito industrial

La CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA ha creado un nuevo CREDITO INDUSTRIAL, estudiado especialmente para satisfacer las necesidades financieras de la pequeña y mediana empresa.

Nuestro nuevo CREDITO INDUSTRIAL cubre un amplio campo de finalidades: Renovación de maquinaria e instalaciones, implantación de mejoras en organización y

técnica, apertura de nuevas plantas, y todos aquellos aspectos que contribuyen a que la marcha de la empresa siga un ritmo creciente.

Consulte su proyecto de inversión a nuestro equipo especializado. El podrá asesorarle e informarle sobre todas las ventajas de las modalidades de nuestro nuevo CREDITO INDUSTRIAL.

**CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA**



¿Y saben Vds. qué precio se establecía para un buey, por ejemplo?..

	Pues .....	28 ducados
¿Y para un novillo de cuatro años? .....		20 id.
¿Y para una vara de paño negro de Segovia, veinteyquairéno golpeado? .....		60 Rs.
¿Y para una vara de damasco carmesi de Toledo? .....		26 Rs.
¿Y para un par de medias de mujer, de hilo de Bayona? .....		7 Rs.
¿Y para una libra de tabaco molido? .....		8 Rs.
¿Y para una docena de arracadas de París? .....	Un real y medio	
Y para cada arroba de azúcar blanco, fino? .....	66 Rs.	
¿Y para cada teja? .....	5 maravedis	
¿Y para un plato de vidrio ordinario de Talavera? .....	10 id.	
¿Y por la hechura de un calzón llano, sin almehillas? .....	8 id.	
¿Y por la de una saya grande guarnecida con 4 pasamanos? .....	60 Rs.	
¿Y saben Vds., cuánto se pagaba, por jornal diario, a un peón de albañilería? .....	3 Rs.	
¿Y a un oficial de ebanistería? .....	7 Rs.	
¿Y a un oficial calderero? .....	3 Rs.	
¿Y a un mozo de labranza (además de darle de comer)? .....	300 rs. por año	

\* \* \*

En el año 1695 se publicó, "con trompetas y alabales por voz de Pregonero público", otra Pragmática Real que considero interesante. Antes —aunque de manera indirecta— se habló de vagabundos.

En esa de ahora se dictaron preceptos durísimos para "expeler y exterminar de los Reynos a los gitanos como gente perniciosa porque con la gravedad de sus delitos perturbaban la quietud de los pueblos, la seguridad de los caminos y la fe de los tratos en los Mercados y Ferias".

Se les mandó que allí donde estuvieran avecindados se presentaran ante las Justicias de los lugares para declarar sus nombres, edad y estado, y los hijos que tuvieran; y también sus oficios y modos de vivir y todas las armas que poseyeran, así ofensivas como defensivas de cualquier género que fueren, y los caballos, mulas u otros animales de los cuales fueren dueños para servirse de ellos o para venderlos o comerciarlos".

Y estas declaraciones habían de prestar bajo juramento, exigencia ciertamente chocante tratándose de gente considerada como de nula credibilidad.



Se les prohibió: a) que tuvieran en sus casas o fuera de ellas, caballos ni yegüas y armas de fuego cortas o largas, autorizándoseles —si les fueran hallados— para que los vendieran percibiendo el precio correspondiente; b) que acudieran a las ferias y mercados; c) que intervinieran en tratos de compra o venta, o de trueques de animales en ferias, o fuera de ellas; d) que habitaran en barrios separados de los de otros vecinos, usaran trajes distintos a los de uso común o hablaran en la lengua "que ellos llamaban jergonza"; e) que salieran de los lugares en que tuvieran vecindad ni pasar a otros, ni vagar en los caminos y campos, pudiendo alejarse de aquéllos sólo para el ejercicio de la agricultura.

Las penas establecidas para las contravenciones producen auténtico estupor porque podían llegar, en cuanto a los hombres, a diez años en galeras y en lo que se refiere a las mujeres, a doscientos azotes y destierro del Reino.

Y no terminaba ahí el rigor del legislador, porque en los casos en que fueran vistos en despoblado, en cuadrillas y con armas, se les podía aplicar la PENA DE MUERTE.

Pero había una manera de librarse de la última pena. ¿Y cuál se imaginan Vds. que era la forma de conseguir el indulto? ...Pues entregando preso, "en manos y poder de la justicia", a otro gitano compañero suyo "convencido" del mismo delito, es decir, del delito de haber sido visto en grupo en las condiciones antes señaladas. Supongo que el vocablo "convencido" tiene en este caso el mismo significado que el de convicto.

No hace falta ser un lince para imaginar la serie de gitanos que serían aprehendidos por sus mismos compañeros por la razón suprema de que así salvaban su vida.

Si las películas del Oeste nos han mostrado hasta la saciedad a los hombres que se entregaban a la caza de malhechores con el único propósito de cobrar el premio en metálico prometido por la Autoridad, considérese con cuánto más motivo se dedicarían los gitanos a esta tarea si con ello lograban escaparse de la muerte.

Vida por vida y reo por reo, pero se me ocurre pensar que si a los detenidos se les dejaba libres porque llevaran ante la Autoridad a otro convicto y el mismo derecho se le concedía a éste en relación con un tercero que él "detuviera", transmitiéndose después, en relevos sucesivos, de uno a otro, la pena de muerte, no podía haber más condenado "efectivo" que aquél último que no pudiera desembarazarse de la terrible "antorcha" lo que equivaldría a fomentar una caza innoble y a reducir el censo de posibles condenados a uno sólo. ¡Curioso!

De todos modos, dura raza la de los gitanos, pues han logrado sobrevivir con sus propias peculiaridades y con su especial idiosincrasia, a pesar de estas medidas "exterminadoras". ¿Quién les iba a

# BANCO DE VIZCAYA

◆  
*siempre cerca de Vd.*  
◆

Aprobado por el Banco de España con el n.º 7.398

decir a los de 1695 que sus sucesores, a los 300 años, iban a marcar un estilo en el campo del arte, concretamente en el ballet, y en el toreo y en el canto y baile folklóricos y que iban a ser admirados y aplaudidos incluso en grandes teatros internacionales y ante públicos selectos?

\* \* \*

La lectura de una noticia aparecida en la prensa diaria respecto a haber sido descubierta, en Brasil, una organización dedicada a tráfico de niños, ha coincidido con la de un acuerdo de 8 de noviembre de 1844 en el que se dio cuenta de una Circular de la Diputación provincial dirigida a los Alcaldes con exhortaciones para averiguar los nombres de las personas que se ocupaban en el "ESCANDALOSO TRAFICO DE CRIATURAS PROPIAS Y AJENAS".

Las consecuencias de la guerra civil fueron, al parecer, funestas, y dieron origen al comercio denunciado, utilizando como "mercancia" niños que en ocasiones, se exponían en diferentes puntos.

El hecho de la exposición ofrece a este comercio un matiz y una tinte de crueldad indiscutible. No sé si los vendían o los alquilaban aunque la expresión usada en el acuerdo de que "A VECES SE COBRABAN DOS Y MAS MENSUALIDADES POR UN MISMO NIÑO" hace pensar en lo último.

Pero por otra parte, si de lo que se trataba es de prestarlos o de alquilarlos para el cumplimiento de determinados servicios de orden doméstico o comercial, parece un poco fuerte la denominación utilizada por la Corporación provincial de "escandaloso tráfico".

En todas las épocas ha habido un prematuro aprovechamiento de los niños para trabajos de tipo laboral hasta que esto ha llegado a ser objeto de medidas legales punitivas y de inspecciones rigurosas por parte de las Delegaciones de Trabajo con imposición de sanciones fuertes que han terminado prácticamente con esta plaga que ha permanecido arraigada hasta fechas no muy lejanas merced a la existencia de casos tristes de necesidad.

Esto es lo terrible: que se produzcan lo que ahora se llama "situaciones límite" para que sean aprovechadas por esos personajes de Monipodio que ha habido siempre y en todos los lugares. Guipúzcoa y Vergara, desgraciadamente, no fueron una excepción aunque en honor a la verdad hay que decir que aquellas épocas azarosas de guerras y post-guerras eran especialmente aptas para que ocurrieran casos como el que nos ocupa.

El tráfico denunciado tuvo, desde luego, todos los demás ingredientes de la picaresca cervantina, pues hubo cobros duplicados, niños objeto de tráfico que nunca habían existido y otras cosas por el estilo.

El día 6 de julio de 1719, el Ayuntamiento de Vergara, para agradecer a don Andrés de Elcorobarrutia y Zupide, Caballero de la Orden de Santiago, del Consejo de Su Majestad, las gestiones que había



OTANO  
/64

hecho, en Madrid, interponiendo "su autoridad e inteligencia y su garbo" a fin de establecer una sisa de cuatro maravedís en cada azumbre de vino hasta obtener la cantidad de 3.000 ducados que se precisaban para sufragar los gastos de guerra, acordó remitirle, como regalo, a porte pagado, DOS DOCENAS DE JARRILLAS DE BORRAJA, OTRAS DOS DOCENAS DE CAJAS DE JALEA Y DUZIENTAS NUEZES ALGORZADAS (Nueces revestidas de dulce).

Nada hay que decir de la importancia del regalo pues, probablemente, se consideró espléndido para dicha época y en aquellas circunstancias. Las borrajas, en las jarrillas, estarían preciosas, pero lo que si es curioso es que las desacreditadas hierbas sirviesen para obsequiar a tan ilustre Consejero de Su Majestad.

Y al llegar aquí no quiero hacer un mal chiste a cuenta del "agua de borrajas, y del cargo ostentando por el Caballero Vergarés, pues en lo que correspondía a nuestra villa fue absolutamente eficiente.

Y vamos a terminar con algo de humor. En uno de los Carnavales celebrados en Vergara hace ya muchos años se dispuso un festejo curiosísimo. Tuvo lugar en los soportales del edificio del Real Seminario, en el mismo sitio en que se coloca la Banda Municipal de Música para ofrecer sus conciertos periódicos.

Se instalaron los atriles en la manera habitual con "particellas" de una obra cualquiera en cada uno de ellos. La gente que paseaba por la plaza de San Martín de Aguirre esperaba, como es natural, una actuación de la entidad musical, pero cuál sería su sorpresa cuando vio que eran conducidos al lugar de referencia varios burros para ser colocados, con santa paciencia, frente a los atriles mientras un tipo popular Vergarés ocupaba, con toda solemnidad, el podio directorial.

Llegó en aquel momento un individuo con grandes baldes que contenían un líquido desconocido para los espectadores y después de mojar en él una brocha gorda untó el morro de los asnos, uno por uno. No hará falta que revele el nombre del líquido pues la perspicacia de los lectores habrá suplido esta falta de información.

Lo cierto es que se produjeron "ipso facto" los más tremendos rebuznos (según definición de la Academia de la Lengua rebuzno es "voz del asno") entre la algazara de la gente que no esperaba tal cosa.

Ya me creerán si les digo que esto que es absolutamente cierto, no lo he leído en los libros de actas municipales.

¡FELICES FIESTAS DE PASCUA DE PENTECOSTES!

cristalería - trabajos en zinc y plomo

toda clase de instalaciones de agua caliente y fría,  
cuartos de baño, gas butano, propano, aire, etc.

## Linternería "Iturkintz-berri"

JOSE M.<sup>o</sup> UNANUE

zubieta, 42 - teléfono 76 28 04  
**vergara**

## Ziardegui

artículos de  
regalo

decoración del  
hogar

Paseo Irizar, 1 - Teléfono 762310 - **VERGARA**

día

9

12 del mediodía. Iniciación de las fiestas patronales con volteo de campanas y disparo de cohetes.



4,30 de la tarde. En el Frontón Municipal se jugarán interesantísimos

### partidos de pelota a mano

5 de la tarde. En el Casino Vergarés, se celebrarán las partidas finales de la fase de clasificación local de

### ajedrez

Por la tarde, se abrirán al público en las Piscinas Municipales de «Agorrosin», los servicios de la nueva piscina descubierta.

Asimismo, se procederá a la apertura de la Feria de Atracciones, situada en terrenos del antiguo Ferrocarril Vasconavarro.

En el Cine Irala, y en sesiones de 5 y 7,30 tarde y 10,15 noche, se proyectará la cinta MI QUERIDA SEÑORITA, protagonizada por José Luis López Vázquez.

6 de la tarde. Paseo por las calles de la Villa de los «Gigantes y Cabezudos».

A continuación, en la Plaza de San Martín de Aguirre, gran

### fiesta infantil

con la intervención del  
TEATRO AMERICANO DE GUIÑOL Y MARIONETAS  
los clowns GALY-FRAN Y CARLY  
el ventrílocuo ECHANDY

8,30. Tradicional Salve en la iglesia parroquial de San Pedro Apóstol.

A continuación, pasacalle interpretado por la Banda Municipal de música.

11 de la noche

### baile

en el Frontón Municipal, con actuación de la orquesta LOS GUARANIS, de Pamplona.

día  
**10**

9 de la mañana

## **alborada**

por la Banda de txistularis de la Villa.

De 9 a 12. En los salones del Casino Vergarés, se celebrarán las partidas finales del 1.<sup>er</sup> CAMPEONATO DE AJEDREZ DEL NORTE DE ESPAÑA, POR EQUIPOS, en las que participarán representaciones de Asturias, Santander, Logroño, Miranda de Ebro, Vizcaya, Alava y por Guipúzcoa; de Beasáin y Vergara.

10. Por la Banda Municipal de música

## **diana**

10,30. En el Alto de Gorla

## **tirada al plato**

de carácter LOCAL-SOCIAL, que organiza la Sociedad de Caza y Pesca OLLAGORRA.

10,30. En el Campo de Deportes del Real Seminario, se jugará el partido final del Torneo local infantil de

## **fútbol**

organizado por el C. D. Vergara.

11. En la iglesia parroquial de San Pedro Apóstol

## **misa solemne de pentecostés**

con asistencia de las Autoridades.

12. En el Frontón Municipal tendrá lugar el

## **primer festival de ajedrez viviente**

12,30. En la Plaza de San Martín de Aguirre

## **concierto de audición**

por la Banda Municipal de música.

día  
**10**

A continuación, actuación de la Banda Municipal de txistularis, interpretando

CONTRAPAS (Dedicado a F. Ayastuy)

B. Lascurain

ALBORADA EN TRES TIEMPOS

E. de Gorosarri

I Contrapás

II Zortziko

III Idiarena (variaciones)

4,30 de la tarde. En el Frontón Municipal se jugarán extraordinarios

## **partidos de pelota a mano**

6. En la Plaza de San Martín de Aguirre se celebrará una

## **gran fiesta infantil**

con la intervención del

TEATRO AMERICANO DE GUIÑOL Y MARIONETAS  
Doctor: MAESE COSMA, el más famoso para Galas Infantiles.

GALY - FRAN Y CARLY, los famosos clowns parodistas musicales.

El actor ventríloquo ECHANDY.

Y la extraordinaria actuación de PAQUITO CANO, el auténtico intérprete de

## **locomotora**

6,30. En el NEW VERDURY HALL

## **baile**

actuando la orquesta LOS GUARANIS, de Pamplona.

En el Cine Irala, y en sesiones de 5 y 7,30 tarde y 10,15 noche se proyectará la cinta CABARET, interpretada por Liza Minelli y Michael York.

10,30 de la noche. En el NEW VERDURY HALL

## **baile**

actuando la orquesta LOS GUARANIS, de Pamplona.

10,45. En el Frontón Municipal se jugarán interesantes

## **partidos de pelota a mano**

día  
**11**

9 de la mañana. Se dará la salida en la Plaza de San Martín de Aguirre, a la carrera ciclista



## XXXVII premio pentecostés

para Aficionados de 1.º y 2.º, con interesantes Premios y Trofeos.

10. En el Alto de Gorla  
**tirada al plato**

de carácter provincial, GRAN PREMIO PENTECOSTES, que organiza la Sociedad de Caza y Pesca OLLAGORRA.

10,30. Pasacalle interpretado por la CHARANGA ASPERTUARTE, de esta Villa, con las cuadrillas que se presenten al concurso.

12,30. En la Plaza de San Martín de Aguirre

## concierto de audición

por la Banda Municipal de música.

Final de la carrera ciclista. ♦ Concurso de cuadrillas.

4,30 de la tarde. En el Frontón Municipal se jugarán interesantísimos PARTIDOS DE PELOTA A MANO.

5. En la Plaza de San Martín, FESTEJO POPULAR.

6,30. En la Plaza de San Martín de Aguirre, entrega de los premios establecidos para el

## IV concurso de cuadrillas

En el Cine Irala, y en sesiones de 5 y 7,30 tarde y 10,15 noche, se proyectará la cinta EL DIVORCIO ES COSA DE TRES, con Dustin Hoffman de protagonista.

De 10 de la noche a 2 de la madrugada, **BAILE** en la Plaza de San Martín de Aguirre, con la orquesta LOS GUARANIS, de Pamplona.

día  
**12**

9 de la mañana. Idiarena por la Banda de txistularis de la Villa.

10. Llegada de la fanfare

## los pasay

de Pasajes, que empezarán su actuación con un alegre recorrido por las calles de la Villa.

10,30. En la Plaza de San Martín

## festejo popular

Seguidamente, actuación de LOS PASAY.

12,30. En la Plaza de San Martín de Aguirre, se celebrará el

## VIII concurso de estampas

los premios que se han establecido para este Concurso son los siguientes:

1.º	11.000	pesetas y trofeo
2.º	9.000	pesetas y trofeo
3.º	7.000	pesetas
4.º	6.000	pesetas
5.º	5.000	pesetas
6.º	4.000	pesetas

4,30 de la tarde. En el Frontón Municipal se jugarán interesantísimos

## partidos de pelota a mano

5. En la Plaza de San Martín de Aguirre

## festejo popular

amenizado por la fanfare LOS PASAY.

En el Cine Irala, y en sesiones de 5 y 7,30 tarde y 10,15 noche, se proyectará la cinta CABARET, interpretada por Liza Minelli y Michael York.

De 9,30 de la noche a 2 de la madrugada

## baile

en la Plaza de San Martín de Aguirre, con la orquesta LOS GUARANIS, de Pamplona.

# idati

LIBRERIA - PAPELERIA - MATERIAL DE DIBUJO  
Y DE OFICINA - OBJETOS DE ESCRITORIO

Barrenkale, 14

Teléfono 7610 48

**vergara**

# Goxo-Toki



ariznoa, 3 ● teléfono 76 12 35

**vergara**

TEXTIL

*Dicente*

*Aranzabal*

**fábrica de tejidos,  
teñidos  
y acabados**

colores sólidos

Dirección Telegráfica: \_\_\_\_\_

**vi aranzabal**

TELEFONO 761580

APARTADO 16

**vergara**

# Casa "IDARRETA"

Novedades en géneros de punto de

**Señora, Caballero y Niño**

Gran surtido en prendas de

**NYLON - BORDADOS - PUNTILLAS - BOLSOS  
GUANTES - CORBATAS - CANASTILLAS - ETC.**

Exclusivas en perfumes

**BALENCIAGA Y GIVENCHI**

y alta cosmética de

**GERMAINE MONTIEL**

vidacruzeta, 28 ♦ teléfono 76 14 71

**vergara**

**tornillería  
y  
forja**

*Tomás Eléxpuru*

Polígono Industrial San Lorenzo, 20

Teléfonos 76 11 16 y 76 15 99

**vergara**

**María del Carmen Puy**

**farmacia**

Oxirondo, 9

Teléfono 76 19 63

**vergara**

# José Antonio Arriola Azcárate

almacén de chapa

Oxirondo, 6

Teléfono 76 22 96

Teléfono Almacén: 76 18 57

vergara

FUNDICIONES Y TALLERES

## ITURRIOZ, S. L.

fundición de hierro  
y  
aceros calibrados

B.º Machiategui

Apartado 27

Teléfonos 76 21 40 y 76 21 41

vergara

# Transportes Laurak - Bat

VERGARA

Servicio diario por camión entre San Sebastián, Tolosa, Mondragón, Oñate y Vergara.

Servicio de carga fraccionada y completa.

### AGENCIAS

SAN SEBASTIAN	TOLOSA	VERGARA
B.º Ergobia Livascon, 1-Tel. 359484		P. Ind. San Lorenzo
Ramón y Cajal - » 420245	Zumalacárregui, 3	Tfnos. { 76 17 68
San Bartolomé, 8 - » 4112 45	Teléfono 65 12 40	{ 76 19 86

# Lorenzo Romero

Pintura en general y empapelados

Zubiaurre, 21 - 2.º dcha. y

Plaza Martínez de Irala, 6 C n.º 2

Teléfonos 76 14 24 y 76 27 21

Almacén:

Mazterreka, 30

vergara

*establecimientos* **GOMEZ**

DECORA - VISTE - ELECTRIFICA SU HOGAR



**G O M E Z**

Pone a su disposición un personal altamente capacitado en decoración de viviendas, incluyendo todos los aspectos de esta especialidad.

**gómez**

Se ha especializado en vestir a la juventud, merced a su extraordinaria boutique, con las últimas novedades nacionales y extranjeras.



Solicite presupuestos y, sin compromiso, quedará convencido de nuestra calidad y justo precio.

**casa**

**aranzabal**

tejidos y novedades



zubieta, 13 - teléf. 76 12 59 - VERGARA

**pastelería**

**raizabal**

Confitería - Pastelería - Helados  
Bizcochos rellenos - Tostones  
Refrescos - Tés - Chocolates

Artekale, 12  
Teléfono 76 11 83

Sucursal: Vidacruzeta, 20-22  
Teléfono 76 12 19

**vergara**

¡Siempre sírvase

Vd. mismo! en

**AUTO - SERVICIO**

**vergara**

**s. a.**

Plaza de San Martín de Aguirre - Teléfono 76 21 71  
Zubiaurre

Polígono de Machiategui - Teléfono 76 21 66

**vergara**



**TORNILLERIA**



**AQUIZU**

Especialidad en: TODA CLASE DE TUERCAS PULIDAS EXAGONALES

Mizpildi, 3 - Teléfono 76 28 69 - **VERGARA**  
Barrachi-Osinaguea - Teléfono 22 08 30 - **VITORIA**

**ANTONIO REMENTERIA**

EXPOSICION DE  
MUEBLES y  
COMERCIO DE  
TEJIDOS

\*  
ARTEKALE, 6

COMEDORES  
GABINETES  
BUTACAS  
TAPICERIA  
MOKETAS y  
ARC. EN-CIEL

**talleres de muebles**

Barrenkale, 21

Teléfono 76 13 29

**VERGARA**



SALA DE FIESTAS  
CAFETERIA

EL CLUB  
MAS SEÑORIAL  
DEL PAIS

**ERROTA-ZAHAR**

**VERGARA**

**Juan M.<sup>a</sup> Ayastuy**

**Carpintería  
Mecánica  
y de Obras**

Zubieta 12 - Teléfonos 76 17 53 - 76 19 34 - **VERGARA**

**CRISTALERIA  
FONTANERIA LAZCANO**

INSTALACIONES DE CUARTOS DE BAÑO  
ESPECIALIDAD EN COLOCACION DE CALENTADORES  
DE GAS BUTANO, LAVADORAS AUTOMATICAS Y  
VIDRIERAS ARTISTICAS

BARRENKALE, 8  
Teléfono 76 17 62

**VERGARA**

# "SIASKA"

ALBERTO OSINAGA

Vestiduras de moisés - Coches - Cunas  
metálicas - Artículos de regalo - Arte-  
sanía - Últimos modelos de vestidos

todo  
para  
su  
bebé

SAN PEDRO, 16  
TELEFONO 761039

**vergara**

CONFECCIONES

# ALBERTO OSINAGA

AZULES DE VERGARA

San Pedro, 16

Teléf. 761039

**vergara**

# Nemesio Berroya Ayala

AGENTE COMERCIAL COLEGIADO  
MANUFACTURAS F. NADAL - BILBAO

SELLOS DE CAUCHO ESPONJOSO Y POROSOS  
PLACAS DE ESMALTE Y LATON  
ROTULOS LUMINOSOS, ETC.

**LOIDI Y ZULAICA, S. L.**  
Destilerías Vascas de San Sebastián  
Cafés Villarías de Bilbao

General Moscardó, 2

**VERGARA**

PINTURA DECORATIVA

# Antonio Zanguitu

VENTA DE TODA CLASE DE PINTURAS  
VENTA Y COLOCACION DE PAPELES PINTADOS

CALLE ARIZNOA

TELEFONO 761954

**vergara**

# timoteo aguirrezábal

estampaciones

Polígono Industrial San Lorenzo, s/n  
Teléfono 761574

**vergara**

## Mutua Nacional del Automóvil

Aseguradora Oficial del Real Club Automóvil VASCO-NAVARRO  
Especialización en el Seguro del Automóvil



Agente en Vergara: RAMON IRAEGUI



Madura, 6 - **VERGARA**

*modas*

# AMENABAR

Juveniles,  
Señora y  
Caballero



Garaian Aukerako Jaski  
Egokienak Emen Arkituko  
Dituzu

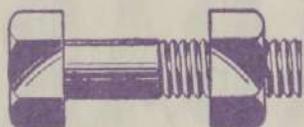


BARRENKALE, 4  
TELEFONO 761814

**VERGARA**

# TORUNSA

TORNILLOS UNZURRUNZAGA, S.A.



FABRICA DE TORNILLERIA EN  
ACEROS ESPECIALES AL  
CARBONO Y ALEADOS,  
CONTROLADAS BAJO  
CALIBRE Y NORMAS DIN

Dirección Telegráfica: **TORUNSA**

B.º San Juan - Apartado 22 - Teléfs. 762892 - 761630

**vergara**

## Cafetería BAMBÍ



Polígono de Machiategui - **VERGARA** - Teléfono 76 20 30

# Biltoki

RADIO - TELEVISION - APARATOS USO DOMESTICO  
ARTICULOS DE REGALO

COCINAS - FRIGORIFICOS - LAVADORAS  
SUPERAUTOMATICAS

Laboratorio Servicio PHILIPS - 1.ª categoría



BARRENKALE, 6-8 y 12

TELEFONO 76 12 47

**VERGARA**

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

**GAS BUTANO Y PROPANO ENVASADO**



**OFICINAS:**

VERGARA: Zabalotegui, 9 - Tels. 762121 - 762490

MONDRAGON: Avda. Navarra, 9 - Telf. 791981

ZUMARRAGA: Urola, 2 - Telf. 871792

**ALMACENES:**

VERGARA: B.º Venta - Telf. 762476 \* ZUMARRAGA: B.º Zubazu - Telf. 871879

### **PROPANO A GRANEL**

Distribuidor oficial: GUIPUZCOA Y ALAVA

INSTALACIONES DE CISTERNAS \* MATERIALES DE INSTALACION

**OFICINAS Y TALLERES:**

VERGARA: Zabalotegui, 9 - Teléfonos 762121 - 762490

VITORIA: Reyes de Navarra, 49 - Teléfonos 227558 y 227562

# CAFE "OLA"

APARCAMIENTO PARTICULAR



especialidad en cenas a la americana

BARRIO DE OLA  
TELEFONO 76 20 60

**VERGARA**

# urdiñola

**S. a.**

industria textil

apartado 34 - teléfonos 76 24 40 - 76 24 41

**vergara**

# radio **SERVICIO**

ARTEKALE, 27  
TELEF. 761064

VENTA Y REPARACION  
DE TELEVISORES  
TRANSISTORES  
TOCADISCOS - ETC.

ARRUINAGA, 1  
TELEF. 761064

EXPOSICION DE  
FRIGORIFICOS  
LAVADORAS AUTOMATICAS  
COCINAS - ETC.

---

**TELEFUNKEN - AEG  
MIELE - NEWPOL - ASPES**

---

# electricidad **GORLA**

ZUBIETA, 19  
TELS. 761907-762413

INSTALACIONES INDUSTRIALES  
REFORMA MAQUINARIA  
PRESUPUESTOS  
ELECTRONICA INDUSTRIAL

ARTEKALE, 16  
TELS. 761907-762413

VENTA DE MATERIAL ELECTRICO  
INSTALACIONES EN GENERAL  
Y VENTA DE  
APARATOS INDUSTRIALES

bar restaurante

# antxoni

---

---



Exquisita cocina vasca

Extenso surtido en banderillas



Nueva Gran Avenida

Teléfono 76 20 40

**vergara**

farmacia

**E. CAMACHO**

Específicos y Productos de Marca  
Nacionales y Extranjeros

Vidacruzeta, 12 - Teléfono 761164

**vergara**

droguería

**Camacho**

artículos de  
droguería  
y perfumería

VIDACRUCETA, 26  
TELEFONO 761335

**vergara**

**TRANSPORTES**

**Egaña Hnos.**

Llegadas y Salidas: Ortuibar, s/n. (Nueva Alhóndiga) Teléfs. 761196-762152

**VERGARA**



\* AGENCIAS EN: \*

MADRID

VALENCIA

BARCELONA

ZARAGOZA



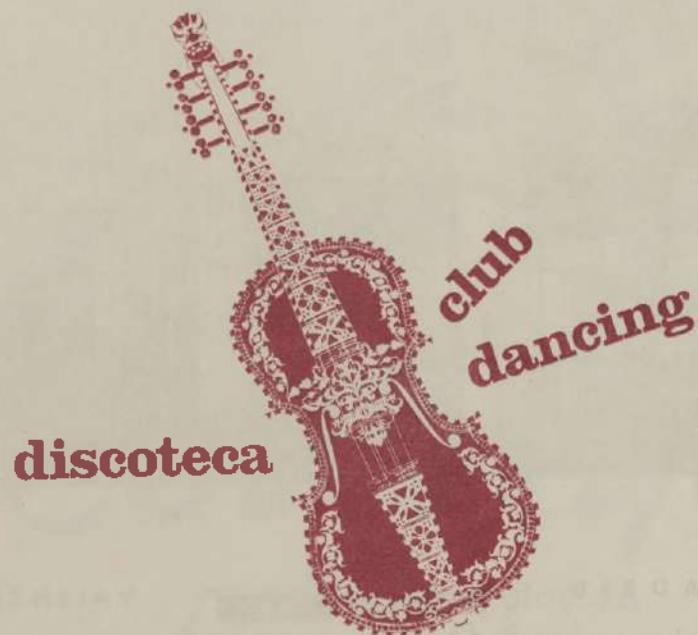
CARGAS COMPLETAS A TODA ESPAÑA \* RECOGIDA Y ENTREGA AL DIA CON:

ANZUOLA - ZUMARRAGA - VILLARREAL DE URRECHUA - LEGAZPIA - OÑATE  
MONDRAGON - ARECHA VALETA - ESCORIAZA - LOS MARTIRES  
EIBAR - ELGOIBAR - PLACENCIA

bar restaurante

# LOS MARISCOS

cocina esmerada • selecto menú  
extenso surtido de banderillas frías y calientes  
café y licores



discoteca

ZUBIAURRE  
TELEFONO 76 15 84

**VERGARA**

# ZUBIKUA

**mercería**

LENCERIA  
CORSETERIA FINA

EXTENSO SURTIDO  
EN ARTICULOS DE  
CALIDAD PARA  
SEÑORA, CABALLERO  
Y NIÑO

Barrenkale, 20

Teléfono 76 10 16

**Vergara**

# Ricardo Murillo

TALLER DE REPARACION  
DE AUTOMOVILES

"PERKINS-HISPANIA"  
SERVICIO OFICIAL "EBRO"

TALLER AUTORIZADO

Poligono Industrial San Lorenzo \* Tels.: Garage 761384 - Domicilio 761538

**vergara**

sala de belleza

# M.<sup>a</sup> ISABEL HURTADO

Telesforo Aranzadi, 2

Teléfono 76 28 08

**vergara**



Dodge

BARREIROS

SIMCA

# autoetxe, s.a.

CONCESIONARIO DE  CHRYSLER

VERGARA - ANZUOLA - ARECHIVALETA - CEGAMA - CERAIN - ELGUETA  
ESCORIAZA - GAVIRIA - LEGAZPIA - MONDRAGON - MUTILOA - OÑATE  
ORMAIZTEGUI - SALINAS - SEGURA - AZPEITIA - AIZARNAZABAL  
AZCOITIA - CESTONA - EZQUIOGA - ITXASO - REGIL - ZUMARRAGA  
VILLARREAL

SERVICIO DE ASISTENCIA TECNICA

Simca 900  
Simca 1000  
Simca 1000 Rally  
Simca 1200 GLE  
Nuevo Dodge GT  
Motores  
Motores marinos

TURISMOS  
CAMIONES  
AUTOBUSES  
TALLER MECANICO  
CARROCERIA Y PINTURA  
SERVICIO GRUA  
RECAMBIOS Y ACCESORIOS

Confíe en AUTOETXE y... todo irá sobre ruedas

B.º Goenbalu, s/n. - Telef. 76 19 73

Angel, 12 - Teléfono 81 17 79

Esnaola, 1 - Teléfono 87 18 93

**VERGARA  
AZCOITIA  
ZUMARRAGA**

**Fábrica de Hielo**

# REDONDO Y BILBAO

**GASEOSA SANITEX**

Depósitos de AGUA INSALUS - Cervezas SAN MIGUEL  
y Sidra MAY-ONA

**TELEFONOS**

Particular 76 15 37

ARRURIAGA, 5

Fábrica 76 12 21

BARRENKALE, 32

**vergara**

## mauricio arregui

**CONSTRUCCIONES**

SAN PEDRO, 25

TELEFONO 76 11 23

**VERGARA**

**deportes**

# OXIRONDO

TODA CLASE DE ARTICULOS  
PARA MONTE, PLAYA,  
CAMPING, CAZA Y PESCA

Barrenkale, 32

Teléfono 76 11 36

**VERGARA**

## Transportes "IRU"

Vergara - Madrid

Cargas completas



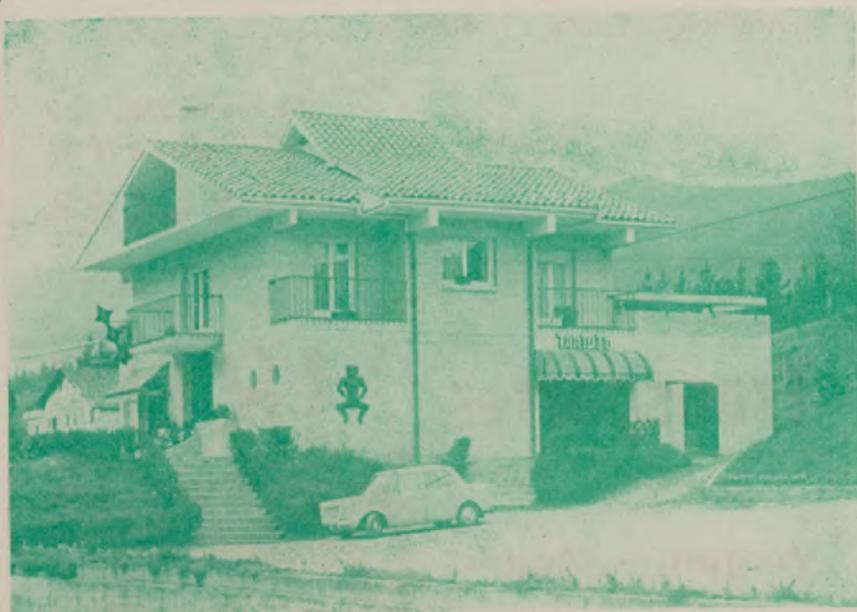
B.º Altos Hornos

Teléfono 76 20 07

**vergara**

# Tartufo

**WHISKY-CLUB**



**DISCOTECA + APARCAMIENTO PROPIO**

Carretera Elgueta, s/n. - B.º San Juan - **VERGARA**

**casa**

# EZPELETA

**ETXEA**

tejidos para lencería - mantelerías  
sábanas - mantas - colchas - toallas



DESPACHO Y ALMACEN: Barrencale, 46 \* Teléfs. 7617 09 y 76 28 77

**vergara**



## **TORNILLERIA VERGARES**

Fabricación de tornillería estampada para construcción naval, maquinaria agrícola y tornillería para fijación de cubiertas onduladas de fibrocemento

Polígono Industrial San Lorenzo - Teléfs. 761733 - 761924 - 762750

**vergara**

*Radio - Electricidad*

## **CASA HERRAN**

Electrodomésticos - Material eléctrico  
Instalaciones en general - Mobiliario de cocina

**TELEVISORES GENERAL ELECTRICA**

Oxirondo, 7

Teléfonos 761222 - 761994

**vergara**

# Garaje Larrañaga

SERVICIO OFICIAL **SEAT**

**servicio grúa**

Polígono San Lorenzo, s/n.  
Teléfono 76 20 11

EXPOSICION Y VENTA:  
Artekale, 21 - Telf. 76 16 63

**auto - escuela**

# LARRAÑAGA

Servicio Auto-Escuela para obtención de  
toda clase de permisos para conducir

Renovación de permisos de conducir

seguros automóviles

Artekale, 22 - Teléfono 761663 - **VERGARA**

# AUTOMOVILES

# La Vergaresa

IDARRETA

TELEFONOS: Oficinas Centrales 76 16 46  
Cocheras 76 16 47

## LINEAS REGULARES DE VIAJEROS

Eibar - Vitoria  
Vergara - Zumárraga  
Mondragón - Zumárraga  
Eibar - Arrate  
Eibar - Pamplona - Eibar  
Oñate - Durango

## AUTOBUSES PARA EXCURSION

Administración en VITORIA: Estación de Autobuses - Teléf. 21 43 16  
• EIBAR: Dos de Mayo - Teléf. 72 11 40  
• MONDRAGON: Grupo San Juan - Teléf. 79 14 19  
• VERGARA: Vidacruzeta - Teléf. 76 16 46  
• PAMPLONA: Estación de Autobuses - Teléf. 22 39 11

**Vergara**

# "yazki"

el ajuar moderno para su bebé  
últimas novedades en confección para el niño  
coches, sillas y extensa variación en camas

paseo de irizar

teléfono 761654

## vergara

## Peluquería de Señoras

# Celia

especialidad en  
tintes y permanentes

san lorenzo, 36

teléfono 761274

## Vergara



*Bar*  
*Restaurante*

# *Etxenagusía*

- CAFES
- VINOS
- LICORES

extenso surtido en banderillas

Casa especializada en la  
"PAELLA VALENCIANA"

Vidacruzeta, 11

Teléfono 76 20 08

**Vergara**

*Panadería Alcorta*

# *Miguel Muguire*

---

ULTRAMARINOS

---

Arruriaga, n.º 24

Teléfono 76 11 63

**VERGARA**

---

---

**ELECTRICIDAD**

# **BOLLAR**

REPARACION Y TRANSFORMACION  
DE MAQUINARIA ELECTRICA,  
BOBINAJES Y PRESUPUESTOS

Goenkale, 1 - Teléfono 76 17 11

**VERGARA**

## BANCO DE SAN SEBASTIAN

FEDERADO CON EL BANCO HISPANO AMERICANO

Casa Central: SAN SEBASTIAN - Avda. de España, 19

### SUCURSALES URBANAS EN SAN SEBASTIAN

Amaro: Sancho el Sabio, 31

Anoeta: Isabel II, 15

Antigua: Matia, 58

Azkuene: Azkuene, 3

Eguia: Eguia, 3

Gros: Gral. Primo de Rivera, 19

### SUCURSALES EN GUIPUZCOA

Alegria de Oria, Ataun, Azcoitia, Azpeitia, Beasain, Cestona, Eibar, Elgóibar, Escoriaza, Fuenterrabia, Guetaria, Hernani, Irún, Lezo, Mondragón, Oñate, Orio, Ormaiztegui, Pasajes, Renteria, Segura, Tolosa, Urnieta, Vergara, Villafranca, Zarauz, Zumárrago, Zumaya.

Sucursal Urbana en EIBAR: Dos de Mayo, 6

SUCURSAL EN ALAVA:

VITORIA: Ortiz de Zárate, 7

SUCURSAL EN NAVARRA:

Elizondo

SUCURSAL EN SANTANDER:

Castro Urdiales

SUCURSALES EN VIZCAYA:

BILBAO: (Gran Vía, 26)

Bérriz, Ermua, Ondárroa y Zalla

Aprobado por el BANCO DE ESPAÑA con el n.º 7.487

lavado de coches y furgonetas  
engrase \* arreglo y vulcanizado  
de cámaras \* pintura de bajos  
petroleado de motores \* accesorios

# SOLAUN

zubiaurre, 40-42

teléfono 76 20 19

vergara

FUNDICION DE METALES

# RECALDE

PIEZAS EN SERIE \* ARTICULOS DE FERRERERIA

Especialidad en herrajes de construcción y para máquinas  
frigoríficas - Fabricación de piezas de latón, cobre,  
aluminio, etc., bajo plano o muestra

BARRIO SAN LORENZO

TELEFONO 76 12 51

VERGARA



# FRANCISCO ALBERDI

Contratista de Obras

Calle Telesforo Aranzadi, 2-bajo - Teléfono 76 21 80

vergara

# Los beneficios de la caja de ahorros municipal son para usted.

Como la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, no tiene lo que solemos llamar accionistas, todos los beneficios que obtiene en cada ejercicio son para personas como usted.

Sus Organismos Directivos están formados por personas integradas en la vida de la Provincia y conocedoras del mundo de la economía.

La cuidada administración de los recursos que se le confían hace que cada año los beneficios alcancen una cifra importante.

Pues bien, estos beneficios son destinados en una mitad a aumentar las reservas de la Caja para mayor garantía de los ahorradores y en otra a la realización de Obras Sociales de interés general y a estimular el progreso y la cultura.

Todos los años la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián dedica de sus beneficios varias decenas de millones de pesetas a una Obra Social concebida en favor de Guipúzcoa.

Sostenimiento de Colegios de educación general y especial, Centros de Enseñanza Profesional y para la promoción de la mujer casada, Escuelas para enseñanzas del caserío, Instituciones para la investigación histórica, Publicaciones, Bibliotecas, Becas para estudios, Actos culturales, Actividades infantiles, y otras más.

Por eso, porque lo que hace mejora la sociedad, usted se beneficia directamente del progresivo desarrollo que cada año obtiene la Caja de Ahorros Municipal.

USTED ES UNO DE LOS ACCIONISTAS DE LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN.



Caja de Ahorros Municipal  
de San Sebastián

carpintería

## arregui

carpintería mecánica  
muebles de encargo

vidacruzeta, 40 vergara teléfono 761173

*Florentino  
Lascurain*

fabricación de puntas "PARIS"

san antonio, 27 - tel. 761032  
vergara

## PANTALEON OREGUI ECHANIZ

REPRESENTANTE DE LA ZONA \* AGENTE COMERCIAL COLEGIADO

Teléfonos: Domicilio 76 12 91 - Oficinas 76 28 94

# Básculas Montaña

Constructora Montañesa, S. A.

FABRICA FUNDADA EN 1913

SANTANDER

Fabricación de toda clase de básculas, balanzas mostrador, medidoras para vino y aceite, cortadoras eléctricas, etc.

## PANTALEON OREGUI ECHANIZ

REPRESENTANTE EN VERGARA

Teléfonos: Domicilio 76 12 91 - Oficinas 76 28 94

# Casa Danapak

San Sebastián

ENVASES DE PLASTICO, BOLSERIO IMPRESO, ETC.

casa

# UGALDE

FUNDADA EN 1918



tejidos y confecciones  
lencería, tapicería, cortinajes, etc.

sección  
créditos

vidacruzeta, 3

teléfono 76 10 92

**vergara**

garage  
moderno

**dimas  
larrañaga**

Reparación general de motocicletas

SERVICIO OFICIAL

*Vespa*

SERVICIO OFICIAL

*"Derbi"*

reparación y venta de la acreditada marca

**torrot**

del velomotor

**g. a. c.**

y de la motosierra

**stihl**

**SOLDADURA AUTOGENA**

alto de muguerza - teléfono 761618 - VERGARA



restaurante

**GASPAR**

**menú a la carta**

barrenkale, 31 \* teléfono 761414

**VERGARA**

Vda. de  
**Estanislao Eecenarro**

Depósito de Cervezas "EL LEON"

Limonada Familiar "LA CASERA"

Distribuidor local de "GURELESA"



teléf. 761414 \* VERGARA



café

**INTXORTA**

café y licores

extenso surtido en banderillas

barrenkale, 34

**vergara**

**Jesús Mozos**

**FARMACIA - LABORATORIO**



san pedro, 10

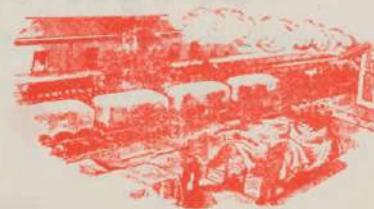
teléfono 761215

**vergara**

**toldos LIETTE**

confección ♦ reparación ♦ alquiler

Confección de lonas  
para terrazas,  
balcones, bares, etc.



confección y colocación de cortinas para  
ventanales de pabellones industriales

**FUNDAS PARA AUTOMOVILES**

Se fabrican en gran variedad de  
calidades y coloridos para toda  
clase de coches. **CONSULTE PRECIOS.**

Amaña, 1  
Teléf. 71 81 33

**E I B A R**

B.º San Andrés  
Teléf. 79 23 83

**MONDRAGON**

Zubieta, 34  
Teléf. 76 12 24

**VERGARA**

# Cotonos Vergara

*Angel Aguirrezabal*



fabricación de cabos  
de algodón para  
limpieza de máquinas

Fábrica y Oficinas: Carretera de Elgueta, s/n.



telegramas COTONVER  
apartado 62 \* teléfonos 761453 y 762375

**vergara**

## ALGODONERA DE SAN ANTONIO, S. A.

HILADOS - TEJIDOS - BLANQUEO  
TINTORERIA - ACABADOS

Licenciado «SANFOR»



Teléfono 76 22 70 (5 líneas)

Dirección Telegráfica y Telefónica:

**ALGODONERA-VERGARA**

# UNION CERRAJERA, S. A.

## MONDRAGON



FABRICAS EN MONDRAGON Y VERGARA (GUIPUZCOA)

—••••—  
**ACTIVIDADES**

### **METALURGICA**

Cerrajería de todas clases.  
Botellas para gas butano y  
propano.  
Llantas y ruedas para turismos y  
vehículos industriales.  
Tornillos y tirafondos para vía.  
Otros.

### **SIDERURGICA**

Semi-productos para relaminación  
y forja.  
Fleje laminado en caliente,  
negro y decapado.  
Fleje laminado en frío.  
Llantas y planos anchos.  
Redondos para forja y  
calibradores.  
Estructurales.  
Angulos de lados iguales.  
Hierros comerciales en forma  
de U.  
Hierros comerciales en  
forma de T.  
Perfiles especiales para  
ventanales.  
Perfiles especiales para ruedas  
de vehículos.  
Otros perfiles especiales.